# Resultados de la votación federal del 7 de junio de 1998 : voto de confianza para la política de los consejeros federales

Autor(en): **Tschanz, Pierre-André**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero**

Band (Jahr): **25 (1998)**

Heft 3

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-908860

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

**Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

**http://www.e-periodica.ch**

Resultados de la votación federal del 7 de junio de 1998

# Voto de confianza para la política de los consejeros federales

**En la votación federal del 7 de junio de 1998, los votantes y los cantones aceptaron las 3 soluciones propuestas por los consejeros federales y los parlamentarios.**

Las medidas para equilibrar el presupuesto hasta el año 2001 fueron aceptadas claramente mientras que las 2 iniciativas populares «Para Proteger la Vida y el Medio Ambiente de la Manipulación Genética» (Protección de los Genes) y «S.o.S. – Suiza sin Policía Fisgona» no fueron aceptadas. Participó en la votación el 41% de los votantes.

Los 3 asuntos contaron con una mayoría de más de dos tercios de los votos y el resultado fue similar en todos los cantones. Los consejeros federales comentaron este resultado extraordinariamente bueno casi con euforia. Kaspar Villiger, ministro de finanzas, habló de «un momento estelar para la democracia directa».

## Equilibrar el presupuesto hasta el año 2001

La resolución federal que implementa el saneamiento del presupuesto nacional hasta el año 2001 fue aceptada por el 71% de los votantes; y con más claridad en los cantones de Appenzell-Innerrhoden (81%), Glarus y Zug (c/u 78%). En los cantones de Suiza Francesa fue donde menos votos obtuvo (Valais 55%, Neuchâtel 54% y Jura 52%).

Ahora será necesario encontrar las medidas adecuadas para reducir el déficit federal a aproximadamente CHF 1 milliardo hasta el año 2001. El compromiso logrado en la mesa redonda llevada a cabo a principios de abril entre los representantes de la política y la economía servirá de pauta. Dicho consenso prevé el saneamiento mediante medidas de ahorro y el incremento de los ingresos. Se ahorrará sobre todo en los campos seguros sociales, tránsito, ejército y subvenciones a los cantones. Para aumentar los ingresos se considera subir los impuestos y acudir al Banco Nacional.

## Protección de los Genes

El 67% de los votantes estuvieron en contra de la iniciativa Protección de los Genes. En Suiza Francesa fue donde obtuvo más votos en contra (Valais 84%, Vaud 83%, Neuchâtel y Fribourg c/u 79%) y menos en Bern (58%), Graubünden (67%) y Appenzell-Ausserrhoden (56%). Pascal Couchepin, el nuevo ministro de hacienda asegura que «los consejeros federales cumplirán con todo lo prometido» y que implementarán el proyecto de ley Gen-Lex para prevenir abusos en la ingeniería genética.

## «Policía Fisgona»

El promedio nacional en contra de la iniciativa «S.o.S. – Suiza sin Policía Fisgona» fue del 75%. Los que más estuvieron en su contra fueron los cantones de Appenzell-Innerrhoden (cuna del jefe del Departamento Federal de Justicia y Policía, 83%), Fribourg y Valais (c/u 80%) mientras que los cantones de Basel-Stadt y Ticino (69%) y Jura (65%) figuran al final de la lista.

El rechazo de esta iniciativa popular permite que el decreto para la protección del estado entre en vigor a partir del 1º de julio. Dicho decreto le permite a la policía federal la supervisión preventiva para impedir actos terroristas, de espionaje y actividades violentas de grupos extremistas y para asegurar las bases democráticas y constitucionales de Suiza y las libertades básicas de sus ciudadanos.

*PAT*

**NO a la iniciativa Protección de los Genes: los investigadores científicos y los empleados de las empresas químicas sienten gran alivio. (Foto: Keystone)**

## Votaciones federales

**27 de septiembre de 1998**

- Ley federal sobre el impuesto al tránsito pesado ligado a las prestaciones
- Iniciativa popular «Por Alimentos a Precios Razonables y por Granjas Ecológicas»
- Iniciativa popular «Por la 10ª revisión del AVS sin aumentar la edad de jubilación»

**29 de noviembre de 1998**

Los temas aún no se han definido

## Comentario

*La votación del domingo 7 de junio de 1998 podría alcanzar significado histórico. No tanto por el claro voto de confianza a la política del gobierno – lo que en sí es un hecho sobresaliente – sino porque delinea un cambio de actitud de los votantes. Desde fines del año pasado los índices económicos auguran un nuevo auge, Suiza está saliendo del túnel de la recesión; los consumidores están volviendo a gastar y el desempleo está bajando. Hasta podría ser que la recuperación económica tenga por consecuencia que la crisis psicológica y política y el descontento que reina en el país desde los años 80s (¡al fin!) terminen. Es posible que aquí radique la explicación no de los resultados de la votación del 7 de junio, pero sí de su claridad.*

*El radicalismo de la iniciativa Protección de los Genes no es razón suficiente para su rechazo, pero tampoco lo son la contrapropuesta del gobierno para prevenir abusos en la ingeniería genética ni el temor ante la pérdida de puestos de trabajo. La larga lucha antes de la votación fue empedernida y la materia muy compleja. Aunque todo hizo sospechar que quienes estuvieron en contra de la iniciativa ganarían, jamás se esperó un resultado tan claro. Igualmente se calculó que equilibrar el presupuesto hasta el año 2001 tenía buen chance de ser aceptado, pero en vista de que los círculos verdes e izquierdistas criticaron su carácter neoliberal, nadie hubiera osado esperar que el 70% de los votantes estuvieran de acuerdo con lo propuesto. El desastroso resultado de la iniciativa popular para abolir la policía política equivale simbólicamente a comenzar un nuevo capítulo en nuestra historia – el affaire de las fichas definitivamente quedó relegado al pasado porque quedaron limpios los establos de Augías.*

*Las y los suizos demostraron que confían en su gobierno. Con ello manifestaron su confianza en sí mismos y en su futuro.*

***Pierre-André Tschanz***

## Comentarios de la prensa

En casi todos los comentarios de la prensa sobre las votaciones del 7 de junio se habla de la confianza. En la mayoría de las primeras páginas aparece el retrato de los 3 consejeros federales Pascal Couchepin, Arnold Koller y Kaspar Villiger rebosantes de felicidad.

### Tages-Anzeiger

«Hoy ha quedado a un lado el partido (socialista), cuyos miembros son quienes luchan con más vehemencia por nuestra afiliación a Europa. Son precisamente ellos los que pretendieron colocar el futuro de Suiza sobre un fundamento opuesto a la política de Europa. Esto debería darles que pensar a ellos y a Ursula Koch, su jefa del partido.»

### Blick

«El PSS ya no es un partido moderno del pueblo. Sus miembros no desean participar del proceso de cambio que los partidos socialistas de otros países han llevado a cabo con tanto éxito. Quien apoya iniciativas poco populares, tan claramente rechazadas por los votantes; quien tiene la osadía de no defender un programa de saneamiento sensato en vista del déficit de 100 millardos, tampoco desea una política progresiva al estilo de Tony Blair en Gran Bretaña o de Wim Kok en los Países Bajos.»

### Basler Zeitung

«¿Es posible que el escarnecido y largo debate sobre lo que algunos llamaron «la votación del siglo» … no haya sido más que un simulacro estrepitoso ante opiniones firmes desde hace tiempos? Difícilmente. Fue un debate memorable porque en él se trató de emplear los medios de la democracia directa para limitar a nivel nacional con un artículo constitucional un campo científico que está expandiendo en todo el mundo.»

### la Regione Ticino

«El claro SI a las medidas para equilibrar el presupuesto hasta el año 2001 (…) puede verse como éxito rotundo no sólo para los consejeros federales, sino sobre todo para el ministro de hacienda, Kaspar Villiger. Es un gran triunfo que premia «la vuelta a Suiza» emprendida por Villiger para convencer a las y los ciudadanos de que era sensato frenar la vórtice de endeudamiento del gobierno con un artículo constitucional.»

### 24 heures

«Un índice de éxito del 10% (en cuanto a las iniciativas populares) debería frenar algo la euforia de pasar nuevas leyes de quienes tienen planeado lanzar nuevas iniciativas.»

### LA LIBERTÉ

«Los miembros del gobierno y del parlamento – que lanzaron la amplia contrapropuesta indirecta «Gen-Lex» – ahora deberán cumplir con lo que prometieron. La Comisión de Etica ya ha sido nombrada. Actualmente, deberán analizar a fondo los reglamentos sobre la responsabilidad, las autorizaciones, la protección de la fauna y del medio ambiente – para evitar que lo prometido se esfume, como suele suceder generalmente.»

**Resultados de la Votación Federal**

| | Equilibrar el presupuesto hasta el año 2001 | | Iniciativa Protección de los Genes | | Iniciativa «S.o.S.» policía fisgona | | Participación |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Cantón | SI % | NO % | SI % | NO % | SI % | NO % | en % |
| ZH | 74,8 | 25,2 | 37,7 | 62,3 | 26,4 | 73,6 | 43,9 |
| BE | 72,4 | 27,6 | 41,8 | 58,2 | 26,9 | 73,1 | 38,1 |
| LU | 75,6 | 24,4 | 35,1 | 64,9 | 21,3 | 78,7 | 45,5 |
| UR | 65,8 | 34,2 | 36,6 | 63,4 | 22,3 | 77,7 | 33,0 |
| SZ | 72,2 | 27,8 | 35,1 | 64,9 | 22,9 | 77,1 | 36,5 |
| OW | 74,1 | 25,9 | 35,4 | 64,6 | 21,1 | 78,9 | 35,6 |
| NW | 77,0 | 23,0 | 34,0 | 66,0 | 20,7 | 79,3 | 41,0 |
| GL | 78,1 | 21,9 | 38,8 | 61,2 | 24,3 | 75,7 | 47,2 |
| ZG | 78,0 | 22,0 | 36,5 | 63,5 | 22,2 | 77,8 | 45,4 |
| FR | 70,4 | 29,6 | 21,4 | 78,6 | 20,2 | 79,8 | 34,5 |
| SO | 67,5 | 32,5 | 35,9 | 64,1 | 24,9 | 75,1 | 45,8 |
| BS | 71,2 | 28,8 | 32,7 | 67,3 | 31,2 | 68,8 | 53,8 |
| BL | 74,6 | 25,4 | 29,2 | 70,8 | 24,4 | 75,6 | 44,5 |
| SH | 72,2 | 27,8 | 36,1 | 63,9 | 28,5 | 71,5 | 62,3 |
| AR | 72,9 | 27,1 | 44,2 | 55,8 | 23,4 | 76,6 | 46,0 |
| AI | 81,8 | 18,9 | 37,2 | 62,8 | 16,9 | 83,1 | 34,0 |
| SG | 77,1 | 22,9 | 38,9 | 61,1 | 22,5 | 77,5 | 40,0 |
| GR | 75,0 | 25,0 | 42,7 | 57,3 | 26,8 | 73,2 | 33,2 |
| AG | 75,0 | 25,0 | 34,3 | 65,7 | 21,6 | 78,4 | 37,6 |
| TG | 76,5 | 23,5 | 36,9 | 63,1 | 21,1 | 78,9 | 41,8 |
| TI | 62,3 | 37,7 | 36,8 | 63,2 | 31,3 | 68,7 | 30,1 |
| VD | 61,4 | 38,6 | 16,8 | 83,2 | 22,9 | 77,1 | 34,9 |
| VS | 55,4 | 44,6 | 15,8 | 84,2 | 19,6 | 80,4 | 45,8 |
| NE | 53,5 | 46,5 | 21,2 | 78,8 | 23,6 | 76,4 | 35,4 |
| GE | 62,3 | 37,7 | 23,2 | 76,8 | 29,8 | 70,2 | 52,1 |
| JU | 52,1 | 47,9 | 27,6 | 72,4 | 34,5 | 65,5 | 32,3 |
| Total | 70,7 | 29,3 | 33,4 | 66,6 | 24,9 | 75,1 | 40,3 |